

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Факультет лингвистики и международного сотрудничества
Кафедра английской лингвистики и перевода

ЯЗЫК КУЛЬТУРА КОММУНИКАЦИЯ

*Материалы
IV Международной заочной
научно-практической конференции*

г.Ульяновск, март 2010 г.

Ульяновск, 2010

Оргкомитет конференции:

Председатель Оргкомитета конференции

Борисова Светлана Александровна, доктор филологических наук,
профессор, директор ИМО, зав. кафедрой английской лингвистики
и перевода УлГУ

Члены Оргкомитета

1. Егорова Ольга Аркадьевна, кандидат филологических наук, зам. дир. ИМО по науке, доцент кафедры английской лингвистики и перевода (*технический секретарь конференции*);
2. Елисеева Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры романских языков (*технический секретарь*).

Ответственный редактор сборника С.А.Борисова.

Сборник печатается по материалам, предоставленным авторами. Тексты публикуются без изменений, под авторскую ответственность.

Язык. Культура. Коммуникация. Материалы IV Международной заочной научно-практической конференции, г.Ульяновск, март 2010 г. / Отв. ред. проф. С.А.Борисова. – Ульяновск, 2010. – 210 с.

В сборнике представлены материалы, подготовленные участниками Международной заочной научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация», состоявшейся в марте 2010 года на базе Ульяновского государственного университета по проблемам теоретической и прикладной лингвистики, лингвокультурологии и концептологии, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

О.В. Ковзанович, Н.П. Лобанова

ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»

Ижевск, Россия

Присоединение России к Болонскому процессу диктует сегодня новые задачи не только в сфере основного, но и в сфере дополнительного профессионального образования.

Совершенствование системы «образования в течение всей жизни» (LLL, Lifelong Learning) как отдельный этап Болонских реформ связано, прежде всего, с чрезвычайно активными процессами устаревания и, соответственно, обновления знаний. Отмечается также заметная динамика социальных процессов: люди во многих странах проявляют высокую мобильность в социальном и чисто географическом отношении. Изменение среды влечет за собой необходимость приобретения новых знаний и новых компетенций. Сегодня весьма не типична картина, когда человек неизменно живет там, где он родился, и занимается тем, чему обучился в юности. Поэтому и знания, полученные в вузе, уже не могут оставаться неизменным багажом, эффективно обеспечивающим социальную и профессиональную адаптацию в течение всей жизни. Отсюда необходимость в том, чтобы человек постоянно доучивался и, возможно, переучивался. Именно это имеется в виду, когда речь идет о системе образования в течение всей жизни.

Следует отметить, что в отечественной образовательной системе необходимость дополнительного образования осознали достаточно давно – это не что иное, как известная система повышения квалификации и профессиональной переподготовки, к которой позднее прибавилась система получения второго высшего образования. В настоящее время требования к этой системе возрастают как в количественном, так и в качественном отношении. В количественном – поскольку увеличивается число людей, которым по роду профессиональной деятельности необходимы дополнительные знания и умения в области информатики, экономики, менеджмента, права и т.д. Качественные – поскольку возникают новые области знаний, которые ранее не существовали, и растет роль отраслей, основанных на мульти- и междисциплинарных подходах. Начиная

новый отсчет времени, современная система образования должна быть ориентирована на открытое общество, мобильного научного работника и мобильного студента.

В условиях вступления России в общеевропейское образовательное и научное пространство российское высшее образование претерпевает значительные организационные и содержательные изменения. Образовательная система приводится в соответствие с новой социальной и экономической ситуацией в стране, с условиями современного рынка труда, требующего от специалиста владения современными фундаментальными компетенциями и технологиями, социальной мобильности, адаптивности, способности быстро переобучаться. Открытость содержания образования для обучающихся, свободный доступ к учебным материалам любого учебного курса обеспечивают прозрачность учебного процесса, при котором обучению отводится роль организации, поддержки и стимулирования познавательной самостоятельности студентов в освоении профессиональной деятельности.

Возрастающая тенденция к формированию мирового профессионального сообщества требует усиления лингвообразовательной компоненты как неперемennого условия формирования и развития поликультурной профессиональной языковой личности специалиста.

В последнее время многие вузы начали подготовку специалистов с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», что было вызвано потребностью в большом количестве высококвалифицированных переводчиков-референтов и требованием повышения качества их профессиональной подготовки к осуществлению посреднической переводческой деятельности в узкоспециализированных областях. Таким образом, существует объективное противоречие между высоким уровнем потребности в квалифицированных переводчиках, владеющих профессионально иностранными языками в отдельных областях человеческой деятельности и недостаточной теоретической и методической обоснованностью процесса лингвистической подготовки переводчиков с учетом специфики этих областей. В настоящее время встал вопрос о разработке методологических принципов преподавания профессионально-ориентированного перевода. Для этого имеются

необходимые предпосылки, т.к. преподаватели перевода накопили немалый опыт, нуждающийся в обобщении и осмыслении. Значительно продвинулось научное изучение переводческой деятельности, результаты которого позволяют определить основные компоненты профессиональной компетенции переводчика, формируемой в процессе обучения.

Вместе с тем следует признать, что отсутствует законченная методическая система подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, и как отмечает ряд авторов, этот раздел прикладного переводоведения практически не разработан. Методика обучения профессионально-ориентированному переводу остается до сих пор слабо разработанной. Не решены многие вопросы, связанные с организацией и содержанием учебного процесса, конечными задачами обучения и требованиями, которые должны предъявляться как к обучаемым, так и к обучающим. Обучением переводу занимаются либо преподаватели иностранного языка для специальных целей, либо переводчики-практики. Учебный перевод, осуществляющийся на уровне языка, широко применяющийся на практике обучения иностранному языку для специальных целей, следует признать неприемлемым в процессе преподавания перевода как специального вида деятельности. Для этого нужна специальная методическая подготовка, знание специфики преподаваемой дисциплины, принципов и методов организации учебного процесса. Долгое время существовали сомнения в необходимости и возможности обучения переводу вообще, которые также не способствовали разработке вопросов методики. Организаторы переводческой подготовки в вузе не учитывают требование, а опыт работы доказывает, что на самом деле обучать переводу можно только тогда, когда у студентов в достаточной степени сформированы навыки лексически, грамматически и стилистически правильного оформления мысли в речи на иностранном языке, а также навык анализа структуры и содержания иноязычного текста.

В методической литературе, предлагающей материалы для обучения переводу, наблюдается широкий разброс подходов к тому, каким образом лучше преподносить эти материалы. Практически не существует учебных пособий, предназначенных для обучения будущих переводчиков письменного перевода, поскольку

письменный перевод с английского языка на русский не выделяется в отдельный предмет. Существуют пособия, предлагающие подборки текстов и упражнений на перевод тех или иных лексических единиц, грамматических и синтаксических конструкций, стилистических приемов, а также на развитие навыков применения переводческих трансформаций. При этом в них не предпринимается практически никаких попыток систематизировать предлагаемый материал. Недостатком пособий является то, что как сами тексты, так и принципы, на которых они построены, со временем устаревают, теория перевода постоянно движется вперед в соответствии с достижениями современной лингвистики. Проведя небольшое исследование по наличию учебных пособий по профессионально-ориентированной переводческой тематике, нетрудно прийти к выводу о том, что специальных учебников по практическому курсу экономического и коммерческого перевода мало, а пособий, дающих рекомендации о том, как комментировать переводческие решения при письменном профессионально-ориентированном переводе, в частности, вообще отсутствуют. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что обеспеченность учебной литературой для подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации явно не достаточна.

Г.У. Керквуд, рассматривая перевод как основу контрастивного лингвистического анализа, отмечает, что «...Существует пропасть между лингвистической теорией и ее применением в практике преподавания. Одна из важнейших задач прикладной лингвистики – навести мосты через эту пропасть, отмечая точки расхождения и противоречий между языками и разрабатывая методические приемы, с помощью которых эти трудности могут быть преодолены. Визуальные и аудио средства не будут эффективно использоваться до тех пор, пока в достаточной мере не оценены достижения лингвистической теории. Традиционные упражнения в прозаическом переводе, при которых внимание заостряется на некоторых особенно интересных моментах, а структурные проблемы оставляются без решения, не служат продуктивным способом ознакомления ученика с трудностями, с которыми ему постоянно придется сталкиваться. Если нам удастся развить в обучающемся лингвистическое сознание, овладение иностранным языком перестанет быть беспорядочным накоплением

сведений, которые затем с большими затратами труда годами систематизируются методом проб и ошибок. Оно превратится в осмысленную перегруппировку и переоформление опыта».

Целью любого практического курса профессионально-ориентированного перевода является формирование у студентов устойчивых практических умений и навыков письменного и устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточных для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Для реализации этой цели преподавателями кафедры профессионального иностранного языка для экономических специальностей разработано учебно-методическое пособие по переводческому сопоставлению на материале параллельных аутентичных экономических текстов на английском и русском языках для студентов третьего года обучения по программе профессиональной подготовки специалистов с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Для выработки навыков правильного понимания текстов недостаточно знать грамматику изучаемого языка и теорию перевода. Опыт работы показывает, что для овладения технологией перевода необходимо выделение определенных грамматических и лексических трудностей и тренировка их перевода.

Учебно-методическое пособие адресовано студентам экономических специальностей, обучающимся по программе профессиональной подготовки специалистов с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и предназначено для обучения сопоставительному анализу. Цель проведения сопоставительного анализа – научить студентов выявлять закономерности перевода и пользоваться переводческими приемами.

Сравнение оригинала и готового перевода как быстрый и эффективный метод овладения жанром определенного рода рекомендуется специалистами давно. Сравнение параллельных текстов, например, по экономической тематике, показывает, что при анализе и сравнении текстов в материалах такого рода можно увидеть решение многих переводческих проблем.

Сопоставление текста оригинала и текста перевода

заключается в выявлении единиц переводящего языка, заменяющих единицы исходного языка в процессе перевода. Оценивая роль сопоставительной лингвистики, В.Н. Комиссаров указывает, что основным методом исследования перевода «является анализ результатов переводческого процесса путем сопоставительного изучения текстов перевода, т.е. сравнения их с текстами оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу» [Комиссаров 1973: 25]. Говоря о целесообразности языковых сопоставлений как приеме изучения и обобщения практики перевода, Г.М. Стрелковский и Л.К. Латышев отмечают: «Очень помогает переводчику знание различных соответствий между используемыми парами языков...» [Стрелковский, Латышев 1980: 13].

Переводческое сопоставление, согласно теории перевода В.Н. Комиссарова, включает в себя описание лексико-фразеологической системы, грамматического строя и жанрово-стилистических особенностей.

Выделяют четыре группы переводческих проблем при сопоставлении лексико-фразеологической системы: 1) релевантная передача при переводе особенностей отдельного слова, например, выяснение различий между словом исходного языка и словом языка перевода в области их семантической структуры, выявление способов называния одинаковых явлений и специфических реалий, а также характер и роль ситуативной эквивалентности при переводе; 2) особенности перевода лексико-семантических групп внутри словарного состава исходного языка; 3) особенности употребления слов в свободных и устойчивых сочетаниях; 4) описание специальных переводческих приемов, применяемых при переводе английских слов и фразеологических единиц на русский язык [Комиссаров 2004: 366].

Аналитический строй английского языка создает условия для многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций, поэтому при переводческом сопоставлении грамматических явлений необходимо учитывать конкретную функцию каждой формы и синтаксической конструкции, чтобы правильно передать ее значение. Смысловая функция каждой грамматической формы и синтаксической конструкции определяется следующими факторами: 1)

синтаксической функцией; 2) логической (смысловой) структурой предложения; 3) особенностями его лексического наполнения; 4) контекстом предложения и 5) его стилистической функцией.

Описание грамматических категорий исходного языка, ориентированное на перевод, делится на разделы в соответствии с тремя уровнями выражения грамматических значений: слово, словосочетание и предложение. На уровне слова особенности перевода описываются в рамках частей речи. На уровне словосочетания переводческое сопоставление включает английские синтаксические комплексы (инфинитивные, герундиальные и причастные комплексы, особенно абсолютные причастные обороты, а также побудительные обороты с глаголами *to have* и *to get* и различные сравнительные структуры), не имеющие прямых соответствий в русском языке. На уровне предложения сопоставляются особенности структуры сообщения в английском и русском языках, функции порядка слов, стилистические функции отдельных типов предложения, описываются основные причины и виды членения и объединения предложений при переводе.

Сопоставительное описание текста оригинала и текста перевода включает рассмотрение жанрово-стилистических особенностей текста на иностранном языке, обуславливающих особые переводческие трудности. К ним относятся трудности перевода метафор, сравнений, эпитетов, перифраз, игры слов, аллюзий, а также различных стилистических особенностей синтаксиса.

При переводческом сопоставлении текстов, предлагаемых в настоящем пособии, необходимо учитывать особенности газетно-информационного жанра речи и способы передачи этих особенностей при переводе.

При переводческом сопоставлении текста оригинала и текста перевода А.Л. Бурак выделяет шесть уровней лингвистического анализа: уровень слова, уровень непредикативного словосочетания, уровень предложения, уровень абзаца, уровень текста, прагматический, или социокультурный уровень [Бурак 2006: 13].

Поскольку перевод рассматривается как система преобразования заданного текста, техника сопоставительного анализа изучает ее действие путем сравнения текстов на «входе» и «выходе» [Голикова 2007: 224]. Сопоставление английского и

русского предложений позволяет сделать ряд предположений о характере преобразований, выполненных в процессе перевода.

Знание приемов сопоставительного анализа позволяет студенту-переводчику работать увереннее и точнее, знакомит его с прецедентами, показывает, какие изменения возможны и допустимы при переводе. В целом работа по нахождению, классификации и устранению переводческих ошибок способствует развитию умения «критического глаза» как качества, необходимого при поиске оптимального переводческого решения [Латышев 2005: 254]. Оптимальное решение определяется в процессе перебора некоторых «промежуточных» вариантов. Из этого следует, что перебирая варианты перевода, переводчик стремится выбрать и совместить в одном лучшее из некоего множества возможных решений. Специальные задания, предлагаемые авторами пособия, помогают развивать умение выбрать оптимальный вариант перевода.

Пособие состоит из трех частей. В первой части авторы, опираясь на отечественную переводческую традицию, разработанную Л.С. Бархударовым, Я.И. Рецкером, В.Н. Комиссаровым, А.М. Фритерманом, Т.Р. Левицкой, А.Д. Швейцером и продолженную другими исследователями (Т.А. Казакова, Ж.А. Голикова, Е.В. Бреус, О.А. Фирсов, А.И. Клишин), дают сжатый обзор основных трудностей, с которыми сталкивается переводчик при работе с текстом на иностранном языке. Авторы предлагают алгоритм работы при сопоставительном анализе текстов и методические рекомендации для составления переводческого комментария. Наличие в пособии дозированной теоретической информации в виде таблиц обусловлено тем, что, занимаясь практикой перевода, студенты имеют возможность повторить необходимый теоретический материал и использовать его в практических целях.

Во второй части пособия представлены параллельные аутентичные тексты на английском и русском языках, содержащие различные языковые явления, которые представляют собой трудность для перевода или оказываются причиной типичных переводческих ошибок. Тематика исходных материалов – экономика, бизнес, менеджмент, финансы и кредит и пр. – обусловлена не столько злободневностью темы или достоинствами того или иного источника, сколько уместностью текста для иллюстрации соответствующего явления или приема, а также переводческими

задачами. При подборе текстов авторы учитывали степень употребительности лексики с тем, чтобы студенты, наряду с приобретением переводческих навыков, усваивали лексику, часто встречающуюся в экономических текстах. При формулировании заданий к текстам используется градуированный подход, при котором задания расположены по возрастающей степени сложности.

В целом содержание пособия позволяет решать на занятиях по переводу следующие практические задачи: 1) выработка навыков распознавания и выявления грамматических и лексических трудностей английского языка, которые могут потребовать применения различных переводческих приемов; 2) поиск наилучшего переводческого приема для преодоления переводческих трудностей и выполнения адекватного перевода 3) овладение навыками интерпретации, реферирования и самостоятельного анализа профессионально-ориентированного иноязычного текста.

Приводимые в конце пособия приложения имеют вспомогательное значение. На примерах из переводческой практики студентов приводится вариант переводческого анализа текста и параллельный переводческий комментарий использованных приемов. Лингвистические клише для аргументирования выбора переводческих решений по преодолению грамматических и лексических трудностей перевода используются студентами при составлении переводческого комментария.

Авторы пособия отдают себе отчет в том, что определения некоторых категорий могут показаться небесспорными, особенно в силу того, что эти категории зачастую получают в лингвистике разные толкования. Как в отборе переводимого материала, так и в его расположении авторы руководствовались практическими соображениями перевода. Содержащийся в конце пособия краткий словарь переводческих и лингвистических терминов имеет целью через дефиниции познакомить студентов с видами, способами и приемами перевода. Кроме того, приводятся названия международных экономических организаций и их сокращения, принятые в экономической литературе, а также включен список наиболее распространенных «ложных друзей» переводчика с их русскими значениями.

Предлагаемые к использованию лексикографические словари и информационные ресурсы сети Интернет способны

принести неоценимую помощь в самостоятельной познавательной деятельности студентов.

Пособие может сопутствовать любому нормативному курсу по переводоведению и служить вспомогательным материалом для успешного прохождения переводческой практики и сдачи итогового государственного квалификационного экзамена. Пособие может быть использовано для аудиторных и самостоятельных занятий по переводу с русского языка на английский, так как рассматриваемые явления представляют собой модели, широко распространенные в современном английском языке, которые могут применяться в качестве клише при переводе аутентичных экономических текстов с русского языка на английский.

В связи с постоянным расширением сферы применения английского языка в Российской Федерации Факультет профессионального иностранного языка Удмуртского госуниверситета предлагает услуги в области дополнительного образования с 2000 года. В соответствии с новой образовательной парадигмой, правильнее считать, что в высшей школе произошел качественный сдвиг от процесса приобретения студентами определенной квалификации в сторону развития у них реальных профессионально-значимых переводческих компетенций, которые обеспечивают конкурентоспособность выпускников вуза на рынке труда и возможность для них стать участниками европейского экономического сообщества. Опрос выпускников программы показывает, что 85% из них успешно сочетают основную профессиональную деятельность с практикой перевода, а для некоторых из них новая квалификация стала основной.

Литература

1. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца. М., 2006.
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. М., 2007.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во ЭТС, 2004.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2005.
5. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.